

Tableau 28 : VERBES RÉGULIERS en ωw : INDICATIF MOYEN ET PASSIF

Il y a en grec, en plus des voix active et passive, la voix moyenne, qui correspond souvent au pronominal du français. Elle exprime une action qui se reporte sur le sujet ou dans l'intérêt de celui-ci. Pour certains temps (présent, imparfait, parfait et plus-que-parfait) du verbe, la forme du moyen et celle du passif sont identiques. La forme λuωmai pourrait donc être traduite par 1) *je me délie* (sens réfléchi), 2) *je délie pour moi-même* (notion d'intérêt) ou 3) *je suis délié* (sens passif).

INDICATIF MOYEN ET PASSIF

TEMPS	É L É M E N T S						E X E M P L E
	A Augment (Passé)	B Redouble -ment (Parfait)	C Radical	D Mode et voix	E Temps	F Terminaison (Personne et nombre)	
Présent	---	---	λuω	---	---	S1 ωmai 2 &heta; 3 ηtai P1 ωmeqa 2 &esq; 3 &ontai	λuωmai : je me délie/je suis délié λu&heta; : tu te délies/tu es délié λuηtai : il/elle se délie/est délié λuωmeqa : nous nous déliions/... λuesq; : vous vous déliez/... λu&ontai : ils/elles se délient/...
Imparfait	eν	---		---	---	S1 ωmhν 2 &ou; 3 &eto; P1 ωmeqa 2 &esq; 3 &onto	eλuωmhν : je me déliais/j'étais délié eλu&ou; : tu te déliais/tu étais délié eλu&eto; : il/elle se déliait/était délié eλuωmeqa : nous nous déliions/... eλuesq; : vous vous déliez/... eλu&onto; : ils/elles se déliaient/...
Parfait	---	le		---	---	S1 &mai 2 &sai 3 &tai P1 &meqa 2 &sq; 3 &tai	eλu&mai; : je me suis délié/j'ai été eλusai; : tu t'es délié/tu as été... eλutai; : il/elle s'est délié/a été.. eλumeqa; : nous nous sommes... eλusq; : vous vous êtes déliés/ eλuntai; : ils/elles se sont déliés
Plus-que-parfait	e	le		---	---	S1 &mhν 2 &so 3 &to P1 &meqa 2 &sq; 3 &nto	eλel&u&mhν : je m'étais délié/j'avais eλel&uso; : tu t'étais délié/tu avais.. eλel&uto; : il/elle s'était délié/avait.. eλel&umeqa; : nous nous étions ... eλel&usq; : vous vous êtes déliés.. eλel&unto; : ils/elles s'étaient ...

Voici quelques notions exprimées par le moyen.

Réfléchi : ...ton Peτron **qermainomenon** (participe présent moyen)..
...*Pierre qui se chauffait*... (Marc 14:67)

Réciproque : ...eβoul&eusanto...
...(principaux sacrificateurs) **délibérèrent**...(Jean 12:10)

Intérêt : ...e&xel&exato&hima&j...
...(Dieu) *nous a élus* [pour lui-même, dans son intérêt]...(Éph 1:4)